

**«Смехач» и Небожители:  
свидетельства об античной  
религии в сборнике  
«Φιλόνελλωσ»**



# Списки текста Гиерокла и Филагрия (IV-V вв.?)

- А – Парижская рукопись (?) – 258 шуток
- М – Мюнхенская рукопись (XV в.) – 125 шуток.
- V – Венская рукопись (XV в.) – 68 шуток.
- + *Hieroclis Philosophi Alexandrini Commentarius in Aurea Carmina* (впервые изд. в 1605 г.) – 28 шуток.
- Первое полное издание шуток – *Philogelos, Hieroclis et Philagrii Facetiae* / Alfred Eberhard. Berlin, 1869

# История греческой литературы, Т. III. 1960.

## Пер. М. Л. Гаспарова

- Некто, повстречав педанта, сказал ему: "Раб, которого ты мне продал, умер". - "Клянусь богами, - сказал педант, - пока он был у меня, он никогда так не делал".
- Педант на состязаниях в Риме в тысячном году увидел атлета, который потерпел поражение и плакал; в утешение он сказал ему: "Не горюй, на следующих тысячелетних играх ты наверняка победишь".
- Педант, узнав, что ворон живет дольше двухсот лет, купил себе ворона и стал его кормить, чтобы проверить.

# Хронологический и пространственный охват сборника

Упоминаются:

- Памятник Скрибонии
- Тысячелетние игры (249 г.)
- Житель Сидона, имеющий римское гражданство
- Река Рейн
- Александрия, Александрийский Серапеум (?)

# Герои

- Схоластик (ὁ σχολαστικός) – педант, «*Scholasticus*», «*pedant*», «*professor*», «egghead», «*intellectual*», «*idiot*», «*simplório*».
- Абдериты, сидоняне, жители Ким
- Шут/остряк (εὐτράπελος)
- Скупец (φιλάργυρος)
- Глупец (μωρός)
- Хвастун (ἀλαζών)
- Пьяница (μέθυσος)
- Женоненавистник (μισογύναιος)
- Голодный человек (λιμόξηρος)
- Человек с запахом изо рта (ὀζόστομος)

# Шутки с упоминанием мифологических персонажей

§ 149. α: *Εὐτράπελος ἐν βαλανείῳ ὑπὸ τινος ὀριγισθεὶς μάρτυρας προσέφερε τοὺς παραχύτας. τοῦ δὲ ἀντιδίκου ἀποβαλλομένου ὡς μὴ ὄντας ἀξιοπίστους ἔφη· Εἰ μὲν <ἐν> τῷ Δουρείῳ ἴππῳ ὑβρίσθην, προήγαγον ἂν μάρτυρας τοὺς περὶ Μενέλαον καὶ Ὀδυσσεά καὶ Διομήδην· ἐν δὲ τῷ βαλανείῳ τῆς ὑβρεως γενομένης ἀνάγκη τοὺς παραχύτας τὸ πραχθὲν μᾶλλον εἶδέναι.*

- Некто обесчестил шута в бане; тот призвал в свидетели банщиков. Ответчик отклонил их как не заслуживающих доверия. Шут сказал: "Если бы дело было в деревянном коне, я призвал бы в свидетели и Менелая, и Одиссея, и Диомеда, потому что они были бы рядом; но дело было в бане, так что, бесспорно, банщикам было виднее". (Пер. М. Л. Гаспарова)

Источник по: Φιλόγελως ἐκ τοῦ Ιεροκλεους καί  
Φιλαγριου Γραμματικου / μετ. Μ. Αρβανίτη. Αθήνα,  
1999.

Пер. Ч. К. Бабб, 1920

\* § 199. Ἀφυῆς γραμματικὸς ἐρωτηθεὶς· Ἡ μήτηρ Πριάμου τίς ἐκαλεῖτο; ἀπορῶν ἔφη· Ἡμεῖς κατὰ τιμὴν κυρίαν αὐτὴν καλοῦμεν.

197

**An unskilled grammarian was asked, “What was Priam’s mother called?” Being at a loss he replied, “We call her lady out of respect.”**

\* § 228. Λιμόξηρος κωμωδίας ὑποκριτῆς τὸν ἀγωνοθέτην  
πρὸ τοῦ εἰσελθεῖν ἄριστον ἤτει. τοῦ δὲ ἐπιζητοῦντος, διὰ τί  
προαριστῆσαι θέλει. Ἴνα, ἔφη, μὴ ἐπιορκήσω λέγω<ν  
ἐγὼ> μὲν ἠρίστησα νῆ τὴν Ἄρτεμιν  
μάλ' ἠδέως.

A starveling actor of comedy asked the director for breakfast before his entering upon the stage. Being asked why he wished to breakfast beforehand, he replied. "In order that I may not swear a false oath when I say

By Artemis, I have breakfasted  
Very pleasantly."



[§ 234.] Ὁζόστομος συνεχῶς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καταφι-  
λῶν ἔλεγεν· Ἡ κυρία μου, ἡ Ἥρα μου, ἡ Ἀφροδίτη μου. κα-  
κείνη ἀποστρεφομένη ἔλεγεν· Ὁζεὺς μου, ὀζεὺς μου.

## 232

A person with bad breath continually caressing his wife, said, "My lady, my Hera, my Aphrodite." And she turning away, said, "My Zeus, my Zeus" (an aspirate makes it read "stench").<sup>28</sup>

# • Ανεκδοτὲς на τὲμυ ρελιγιι

§ 76. Σχολαστικῶ εἰς τὸ Σαραπεῖον ἀνελθόντι θαλλὸν ὁ ἱερεὺς διδούς· "Ἰλεώς σοι, εἶπεν, ὁ κύριος. καὶ ὁ σχολαστικός· "Ἰλεως, ἔφη, ὁ κύριος τῶ παρίῳ μου· ἐγὼ γὰρ ἐλεύθερός εἰμι.

- Пер. М. Арванити, 1999/Р.М.Т. Переїра, 2013
- Όταν ένας σχολαστικός πήγε στο ιερό του Σαράπιδος, ο ιερέας τού έδωσε ένα κλαδί και του είπε: «Να 'ελεήσει ο κύριος». Κι ο σχολαστικός είπε: «Εσένα να ελεήσει ο κύριος. Γιατί εγώ είμαι ελεύθερος άνθρωπος».
- Um sacerdote, dando a um simplório que chegava ao Templo de Serápis um ramo de árvore, proferiu: “Que o senhor seja misericordioso para ti!” “Que o senhor seja misericordioso para quem está perto de mim”, foi a resposta. “pois eu cá sou um homem livre.

Пер. Г. Райх, 1903/Ч. К. Бабб, 1920

76. Ein „Scholasticus“ kam ins Sarapeum. Da gab ihm der Priester einen Zweig und sagte: „Der Herr ist dir gnädig“. Der erwiderte: „Der Herr mag meinem Ferkel gnädig sein; ich bin ein freier Mann“.

76

The priest upon giving the suppliant's olive branch to a pedant who was entering the temple of Serapis, said, "The god be propitious to you." He replied, "The god be propitious to my little pig for I do not need it."

# Откуда поросенок?

- Секст Эмпирик:  
Серапису никто не  
может принести в  
жертву поросенка (III.  
24. 94)



# Изд. А. Эберхарда, 1869

ος'. Σχολαστικῶ εἰς τὸ Σαραπεῖον ἀνελθόντι θαλὸν ὁ ἱερεὺς διδούς, «ἴλεώς σοι» εἶπεν «ὁ κύριος». «ἴλεως» ἔφη «ὁ κύριος τῶ χοιρίῳ μου· ἐγὼ γὰρ ἐλεύθερός εἰμι».

- Рукопись А: τῶ χοιρίῳ - τό χοιρίον.
- Эберхард ориентировался на издание Ж.-Ф. Буассонада кодекса А в 1848.

# Περ. Ὑ. Κ. Βαββ, 1920

\* § 109. Μωρός ἀκούσας, ὅτι ἐν "Αἰδου δίκαια κριτήρια, πρᾶγμα ἔχων ἀπήγξατο.

109

**A fool having heard that in Hades judgments are rendered without favour, and having a law suit, he went and hanged himself.**

# Περ. Ὑ. Κ. Βαββ, 1920

[§ 244.] Ὁξόστομος συνεχῶς εἰς οὐρανὸν βλέπων πολλὰ  
ἤχουτο. παρακύψας ὁ Ζεὺς λέγει·  
μία μία χαρεῖς· καὶ κάτω θεοὺς ἔχεις.

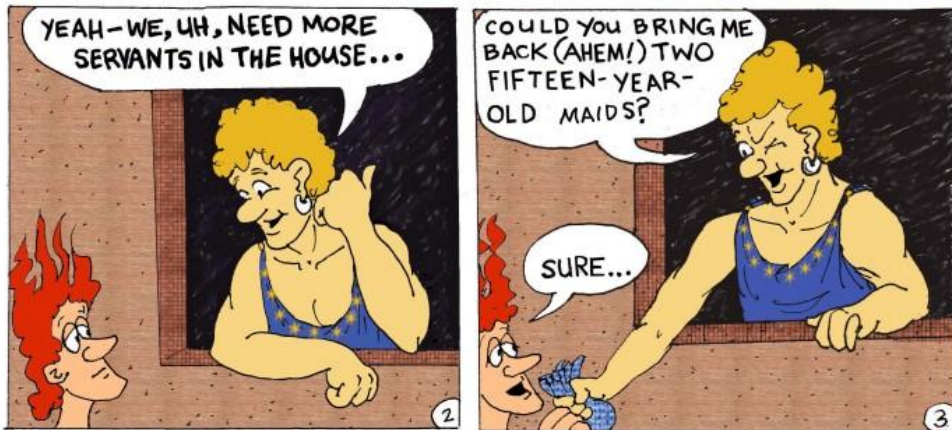
242

**A person with bad breath continually looking up to heaven prayed a great deal. Zeus looking askance, said, "Do me one favour; you have gods down there too." <sup>81</sup>**



# Насколько это дерзкие шутки?

- С чем сравнить:
- Древняя комедия и сатирическая драма?
- Шутки эллинистических философов (в передаче Диогена Лаэртского)?
- Лукиан?
- Анекдоты «Филогелоса» достаточно невинны.
- Педант из анекдота – христианин?! (версия М. Арванити)



# The National Museum of Language







Мои любимые юморески

7 авг. 2017



Британская The Daily Mirror публикует десять самых старых анекдотов: среди них попадаются как предсказуемые шуточки о пускании ветров, так и загадочная египетская история о мумии тещи. Самые "бородатые" истории, которые исследователи включили в специальную "десятку" по заказу канала спутникового телевидения Dave, относятся к 1900 годам до н.э.

9. Педант приучал своего осла не есть и вообще его не кормил. Когда осел сдох с голоду, хозяин сказал: "● твою мать, я ведь даже кредит по нему не выплатил". (Известно из "Филогелоса" (IV-V век н.э.) – книги, которая слывет древнейшим в мире сборником анекдотов).

10. Когда придворный цирюльник спросил царя, как того постричь, монарх ответил: "полубокс" ("Филогелос", IV-V век н.э.).



Мои любимые юморески

12 ноя. 2017



Античные юморески из сборника "Филогелос". Смеялись всем полисом.

1. Педант, плавая, едва не утонул, и дал зарок не входить в воду, пока не научится хорошо плавать.
2. Некто, повстречав педанта, сказал ему: "Господин педант, во сне я видел вас и заговорил с вами". Тот ответил: "Клянусь богами, я был занят и не заметил".
3. Педант, заметив на улице врача, который обычно его лечил, стал от него прятаться. Один из приятелей спросил, почему он это делает. Педант ответил: "Я очень давно не болел, и мне перед ним стыдно".
4. Педанту сделали операцию горла, и врач запретил ему разговаривать. Педант велел своему рабу отвечать вместо него на приветствия знакомых, и при этом сам говорил каждому: "Не прогневайтесь, что за меня с вами здороваются раб: это потому, что врач запретил мне разговаривать".
5. Педант, желая посмотреть, пристойно ли он выглядит, когда спит, поставил перед собой зеркало и закрыл глаза.
6. Педант купил дом, и, высовываясь из окна, спрашивал прохожих, к лицу ли ему этот дом.
7. Педанту приснилось, что он наступил на гвоздь; проснувшись, он перевязал себе ногу. Приятель спросил, почему он это делает, и, узнав, сказал: "Поделом зовут нас дураками: зачем мы спим разутыми?"
8. Педанту приятель прислал из путешествия письмо с просьбой купить для него книг. Педант об этом не позаботился, и, повстречав вернувшегося приятеля, сказал ему: "Твоего письма о книгах я не получал".





Мои любимые юморески

17 ноя. 2019



Настоящим кладезем древних шуток является книга «Philogelos» («Любитель посмеяться») – самый старый сборник шуток и анекдотов, дошедший до наших дней. Книга написана на греческом и состоит из нескольких тематических разделов, например, – «учитель – ученик», «ученый – глупец». Точная дата создания сборника неизвестна, как и имя его автора. Исследователи утверждают, что она написана языком, присущим IV веку н.э.

Излюбленный герой этой книги – педант, ученый с достаточно парадоксальным взглядом на жизнь. Вот пару примеров шуток про него.

У педанта было хорошее вино в запечатанном сосуде. Его слуга тайком пробуравил дно этого сосуда, чтобы иногда потягивать из него винцо. Спустя время педант задался вопросом, куда девается вино, в то время как на сосуд не распечатан. Друг предположил, что кто-то может пить вино через дно. «Ты дурак», - говорит ему педант. – «Уровень вина ведь уменьшается не снизу, а сверху!»

Сын педанта умер. Встретив школьного учителя педант говорит «Прошу извинить, что мой сын сегодня не пришел в школу, потому что он умер».

Педант и другие горожане хоронят богача. «Кто умер?» - спрашивает прохожий. «Тот, кто лежит на носилках» - отвечает педант.



Мои любимые юморески

16 апр. в 14:05



Настоящим кладезем древних шуток является книга «Philogelos» («Любитель посмеяться») – самый старый сборник шуток и анекдотов, дошедший до наших дней. Книга написана на греческом и состоит из нескольких тематических разделов, например, – «мужик – шляпа», «бармен – математики». Точная дата создания сборника неизвестна, как и имя его автора. Исследователи утверждают, что она написана языком, присущим IV веку н.э.

Излюбленный герой этой книги – педант, ученый с достаточно парадоксальным взглядом на жизнь. Вот пару примеров шуток про него.

У педанта была хорошая колода в запечатанной упаковке. Его слуга тайком пробуравил дно этой упаковки, чтобы иногда потягивать из неё карты. Спустя время педант задался вопросом, почему туз не на месте, в то время как колода не распечатана. Друг предположил, что их в таком виде поставила фабрика. «Ты чё, дурак, [REDACTED]?» - говорит ему педант. – «Как запечатанная колода может быть в другом порядке нн.. разложена?!»

Сын педанта умер. Встретив школьного учителя педант говорит «Прошу извинить, что мой сын сегодня не пришел в школу, потому что он наелся и спит».

Педант и другие горожане хоронят богача. «Кто умер?» - спрашивает прохожий. «Горшок» - отвечает педант.

- Ю. Лейбенсон.
- [indrik-u-blues@rambler.ru](mailto:indrik-u-blues@rambler.ru)
- [BeyleGamarnik@yandex.ru](mailto:BeyleGamarnik@yandex.ru)
- [vk.com/id8224398](https://vk.com/id8224398)